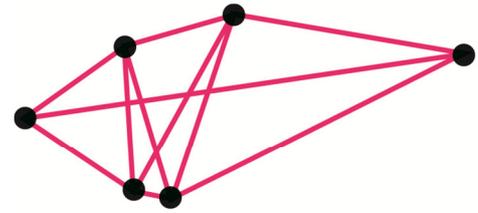


Translating Cube: Six Sides of European Literature and Translation

Berlin, 20 - 22 October 2015

Telling European (Hi)Stories



TRANSSTAR EUROPA

The „Translating Cube“ rolls into Berlin (20 - 22 October 2015) for its last station after Krakow, Stuttgart, Ljubljana, Tübingen and Prague. European (hi)stories will be told in presentations, readings, performances, discussions and concerts. Current European literary texts will be presented in their original language and in translation, and in this process of exchange and echo, the boundaries between the original literary text and its translation blur. Already established as well as young artists and translators from eight European countries will shape the translating cube. They will not only show provocative art but will also initiate a dialogue between the generations which will be fed by different worlds of experience and perception.

The „translating cube“ is a project coordinated by the Slavic Studies Department of the University of Tübingen, in cooperation with Literaturwerkstatt Berlin and well as other partners in Poland, Czech Republic, Ukraine, Slovenia and Croatia. The project is funded by the German Federal Cultural Foundation, Robert Bosch Foundation and the Programme for Lifelong Learning of the European Union.

Further information you can find under www.transstar-europa.com.

Tue 20 October, 18:00h

A Tour in the Art of Translation

Ceremonial act in cooperation with the Robert Bosch Foundation for advancing literary translation at the University of Tübingen

The laureate of the Celan prize, Esther Kinsky, writes in her book *Foreign Languages*: „from the sediments in the crevice between the languages something new, an own little universe of memories, experiences and insights“ grows over the years. On the first celebratory evening of the *Translating Cube* we will visit this of memories, experiences and insights consisting universe where different facets of translation will be demonstrated.

Elke Erb (Berlin) will read an excerpt from her poem *Mäander 2*, dedicated to translation, which will also be read in five other languages.

In their introductory words Dr. Maja Pflüger (Robert Bosch Foundation), Prof. Dr. Schamma Schahadat (University of Tübingen), Friederike Tappe-Hornbostel (German Federal Cultural Foundation) and Dr. Thomas Wohlfahrt (Literaturwerkstatt Berlin) will take a look at literary translation from a theoretical and practical perspective.

The keynote speech will be presented by Yurko Prokhasko (Lviv), who will share his experiences and memories as a cultural mediator in a divided and later slowly coalescing Europe of the 20th and 21st centuries. Smodiš (Ljubljana) concerns herself with issues concerning exchange and entanglement in the present day, especially under the influence of concepts such as permanent mobility and medial simultaneity.

The manner in which a translator can fall in love with a text, wrestles with it and may also fail, will subsequently be mimed by Yulia Mykytjuk (Lviv) and Anja Wutej (Berlin).

The poem *Abschiedsverse* [Parting Verses] by Elke Erb – which will also be presented in five translations into Polish, Czech, Croatian, Slovenian and Ukrainian – again places the polyphony of multi-lingual poetry at the center of attention.

Finally the Bosnian singer Damir Imamović (Sarajevo) will present Sevdah music where he combines the tradition of old Slavic ballads with melodies of Ottoman touring groups and the tradition of European Romanticism.

After the concert there will be a reception.

Robert Bosch Foundation, Representation Berlin, Französische Straße 32, 10117 Berlin

Admission is free!

Wed 21 October, 19:00h

Polish, Slovenian and Czech Poetry

Reading and discussion with Andrzej Kopacki (Warsaw), Veronika Dintinjana (Ljubljana), and Ondřej Buddeus (Prague)

Andrzej Kopacki's poetry illustrates an entrenched world seemingly paralyzed by stirlessness yet regularly disrupted by “other moods” in its routine, which is also the title of Kopacki's volume of poems which will be released this fall. His enduring, faceted observations of individual things prolong time and outline the moment of pause.

In her volume of poetry *Gelb brennt der Forsythienstrauch* [*Forsythia Burns Yellow*] **Veronika Dintinjana** intertwines an Italian backdrop – a countryside with olive trees, fields of sunflowers and wheat and the urban space with saints, towers and Gothic arches – into fascinating impressions of summer in which people are continually alienated.

Modern images of life, details of the (technical) everyday are generated in the poetry of **Ondřej Buddeus** in his volume *Mauersegler* [Swift] (2012). They cause confusion between perception and reality, between a real, acted out and virtual world which also presents itself in unusual optical forms.

Dagmar Leupold will engage in a conversation with Kopacki, Dintinjana and Buddeus and with her translators Marlena Breuer, Jakob Waloszczyk (Kopacki), Anja Wutej (Dintinjana) and Martina Lisa (Buddeus).

Moderation: Dagmar Leupold (Tübingen)

Interpretation: Amalija Maček (Ljubljana)

Literaturwerkstatt Berlin, Knaackstraße 97 (Kulturbrauerei), 10435 Berlin

Admission: 5 €/ 3 €

Thu 22 October, 19:00h

Star & TransStar: Ulrike Almut Sandig (Berlin) and Hryhorij Semenchuk (Lviv)

Performance and Reading

Ulrike Almut Sandig and **Hryhorij Semenchuk** will perform their German and Ukrainian poems to music; poems about aerial photography and mined landscapes, about birds with human faces singing in two voices, about fairy tales and girls' dreams, about Russian television, a washed-out November and a spring that drives a Lexus; poems that were created in a war zone in the Ukrainian East and in the furious helplessness of those days.

Participants of the EU-funded project *TransStar Europe* will read texts from the anthology *TransStar Europe: Telling (Hi)Stories*

Ukraine: Sashko Ushkalov and Myroslav Dotshynez, presented by Constanze Aka and Stefan Heck

Croatia: Boris Dežulović, presented by Anna Hodel

Slovenia: Miklavž Komelj, presented by Anja Wutej

Czech Republic: Radek Fridrich, Jiří Daniček, Jan Tesnolídek, presented by Martina Lisa and Katka Ringesová

Poland: Tomasz Różycki, presented by Marlena Breuer

Moderation: Tanja Žigon (Ljubljana)

Interpretation: Sofia Onufriv (Berlin)

Literaturwerkstatt Berlin, Knaackstraße 97 (Kulturbrauerei), 10435 Berlin

Admission: 5 €/ 3 €

Contributors

Constanze Aka (*1988) studied East European studies with a focus on cultural, literary and political sciences at the Free University of Berlin and University of Passau. After a detour into the world of European institutions she now works at the Institute for European Politics in Berlin. In the EU-funded project *TransStar Europe* she translates from Ukrainian into German, i.a. Sashko Ushkalov and Yuri Izdryk.

Marlena Breuer (*1985) completed her vocational training in carpentry and worked as an instrument maker. After finishing her final secondary school examination (Abitur), she studied Slavic studies at the University of Tübingen. In the course of her studies and within the framework of the project *Textabdrücke* [Textual Impressions] at the University of Tübingen, she discovered her passion for translating literary texts, first from Russian and later from Polish. Within the framework of the *TransStar Europe* project she translates text from the novel *Bestiarium* by Tomasz Różycki.

Ondřej Buddeus (*1984) is a poet, translator and stage artist. In addition to two poetry volumes he publishes children's books and creates theatre performances.

Daniela Čančar (*1982) studied German studies in Sarajevo and literary studies in Mostar. From 2004 to 2006 she worked for the Goethe Institute in Sarajevo and from 2006 to 2011 she worked as an assistant for German literature at the Faculty of Philosophy in Zenica. Since 2012 she is writing her doctoral thesis at the University of Zadar on the character portraits in the novels of Thomas Bernhard and Elfriede Jelinek. She is a participant in the EU-funded project *TransStar Europe*.

Claudia Dathe (*1971) completed her studies in business administration and translation studies (Russian, Polish) in Leipzig, Pjatigorsk (Russia) and Krakow. From 1997 to 2004 she was a lecturer for the German Academic Exchange Service (DAAD) in Kazakhstan and the Ukraine. After returning to Germany, she worked as a freelance translator for the Ukrainian and Russian languages and conducted tutorials for up-and-coming translators. Since 2009 she works at the Slavic Studies Department of the University of Tübingen; since 2013 she is the coordinator of the EU-funded project *TransStar Europe* and the artistic director of the project *Übersetzungswürfel* [Translating Cube]. Claudia Dathe translated texts into German by Ukrainian authors such as Serhij Zhadan, Olexandr Irwanez, Tanja Maljartschuk and Andrei Kurkov.

Veronika Dintinjana (*1977) is a poet and translator. In 2008 she won the poetry competition and the 6th Ljubljana Poetry Slam. She is the co-founder of *kentaver cultural society* and organises monthly poetry readings in Ljubljana.

Ana Dejanović (*1988) studied translation in the department for translation at the Faculty of Humanities in Ljubljana and completed her BA degree in 2012. Since then she studies interpretation

in the same department. She translates from German into Slovenian and since 2013 she works with the EU-funded project *TransStar Europe*.

Elke Erb (*1938) after completing her exams to become a teacher in 1963 and working at a publishing house from 1963/65, she has been working as a freelancer since 1966. She translates (primarily from Russian) and writes own texts: short stories and poetry. Her latest publications are *Sonanz* (2008) at Urs Engeler; *Meins* [Mine] in Roughbook 006 (2010); *Das Hündle kam weiter auf drein* [The Puppy Came Further On] in Roughbook 028 (2013) and in Roughbook (2015) *Sonnenklar* [Crystal Clear].

Stefan Heck (*1987) studied Slavic studies and business administration in Tübingen and Warsaw. Since 2013 he works as a research assistant at the department for Slavic studies of the University of Tübingen where he is currently writing his doctoral thesis on the aspect in Slavic languages. In the EU-funded project *TransStar Europe* he translates from Ukrainian and Russian, i.a. Marianna Kiianovska and Vladimir Rafeenko.

Anna Hodel (*1982) studied Slavic languages and literatures and Eastern European history at the Universities of Basel, St. Petersburg and Zagreb. She teaches Russian at the Language Center of the University of Basel and works as a research assistant at the Slavic Seminar Basel, where she is currently completing her PhD on South Slavic romantic literatures. Anna Hodel has already organised a great number of events between literature, language and politics and since 2013 she is a participant in the EU-funded project *TransStar Europe*.

Damir Imamović (*1978) comes from a Bosnian family in Sarajevo which has a long tradition in literature and Sevdah music. In 2005 he started his solo career, recorded two CDs and in 2012 his first CD with his band „Sevdah Takht“, in which he plays together with Ivan Mihajlović and Nenad Kovačić. In addition he leads workshops and conducts seminars on the history, aesthetics and manual skills involved in Sevdah as a traditional art form.

Andrzej Kopacki (*1959) is a German studies lecturer at the University of Warsaw, translator from German and poet. He has published a number of poetry volumes, amongst which are two Polish-German editions: *Chanson de gestes*, 2005 and *An der Ampel* [At the Traffic Light], 2011 both of which were translated by Doreen Daume. In 2009 he was a *translator in residence* at the University of Tübingen.

Dagmar Leupold (*1955) studied German studies, philosophy and comparative literature studies in Marburg, Tübingen und New York. She completed her PhD in 1993 at the Graduate School of the City University of New York. Since 1985 she is a freelance writer and has to date published a number of literary publications: poetry volumes, short prose and novels such as: „Eden Plaza“ (2002), „Nach den Kriegen“ [After the Wars] (2004), „Die Helligkeit der Nacht. Ein Journal“ [The Holiness of the Night: A Journal] (2009). Her latest is the novel „Unter der Hand“ [On the Quiet] (Jung und Jung). Since 2004 Dagmar Leupold coordinates “Studio Literature and Theatre” at the University of Tübingen.

Martina Lisa (*1981) studied history and German as a foreign language at the University of Leipzig. Due to numerous trips and professional stays (teaching German) in mostly eastern countries (Azerbaijan, Russia, Tadjikistan) and her socialisation in the Czech Republic and Germany, moving and switching between cultures are a fundamental part of her life. Since her studies she has regularly translated texts into German, primarily texts from the field of humanities. Within the framework of the EU-funded project TransStar Europe she has translated poems by Ondřej Buddeus from Czech into German.

Amalija Maček (*1971) studied German and Hispanic studies at the University of Ljubljana and from 1995 to 2001 she worked as a freelance translator and interpreter. Since 2001 she has worked at the Department of Translation at the University of Ljubljana's Faculty of Humanities, where she mainly teaches translation from German into Slovene. From German into Slovene she has translated i.a. works by Terezia Mora, Josef Winkler, Martin Pollack and Bertold Brecht.

Yulia Mykytjuk (*1987) studied German Studies in Lviv, Erlangen and Duisburg. She works as a German-language teacher, translator and interpreter and since 2010 she is a PhD student at the Chair for German philology at the National Ivan Franko University of Lviv. Since 2013 she has been participating in the EU-funded project TransStar Europe and i.a. has translated Silke Scheuermann and Peter Bichsel into Ukrainian.

Sofia Onufriv (*1970) studied German and publishing studies in Lviv. Currently she is a freelance interpreter and translator, cultural manager and mediator as well as travel guide (www.eol-reisen.de). She is a member of the translator association "Translit" (www.translit-portal.de). In the EU-funded project *TransStar Europe* she translates from Ukrainian into German, amongst others also Lina Kostenko.

Maja Pflüger (*1963) studied German studies and geography in Tübingen and Hamburg. From 1995 until 1998 she worked as a German Academic Exchange Service (DAAD) lector for German literature and language in Toruń/Poland. From 1999-2000 she directed the Department of German as a Foreign Language at the Center for Languages and Philology at the University of Ulm. Since 2000 she works at the Robert Bosch Foundation as a project manager, since 2013 as head of the section culture and education in the program area „International Relations Europe and Its Neighbors“.

Yurko Prokhasko (*1970) was born in the eastern Galician Ivano-Frankivsk and is a specialist in German Studies, translator, essayist, journalist (*Krytyka, Ji, Tygodnik Powszechny, Die Zeit, Kafka, La Repubblica, Falter, Frankfurter Rundschau, Volltext, Süddeutsche Zeitung*) and curator of exhibitions. He studied German Studies (1987 – 1992) and Psychology (2004 – 2009) at the University of Lviv and completed the training as group analyst in Altaussee

(Austria, 1997 – 2007). Translates from German (i.a. R. Musil, J. Roth, F. Kafka, R.M. Rilke, J. Hermann), Polish (J. Wittlin, J. Iwaszkiewicz, L. Kołakowski) and Jiddish (Deborah Vogel). Corresponding member of the Saxon Academy of Arts (Dresden, since June 2007). He is the Friedrich Gundolf prize winner for mediating German culture abroad awarded by the German Academy for Language and Poetry (Darmstadt, 2008). In 2008 he received *Translatio*, the Austrian national prize for literary translation. In the academic year 2011-12 he was a fellow at the *Wissenschaftskolleg zu Berlin* [Institute for Advanced Study] and in 2013 he was a fellow at the Landis&Gyr Foundation (Zug, Switzerland). He is a member of the editorial staff of the Kiev monthly *Krytyka*. Yurko Prokhasko lives in Lviv where he works at the Ivan Franko Institute of the Ukrainian Academy of Sciences as well as at the Ivan Franko University and at the Psychoanalytical Institute (2010) of which he is one of the founders.

Katka Ringesová (*1980) studied in Pilsen and Regensburg and since 2011 she works as a translator in Berlin. She translates into the Czech language and since 2013 she participates in the EU-funded project *TransStar Europe*.

Ulrike Almut Sandig (*1979) is a poet, performer and writer of prose. This year the volume of short stories *Buch gegen das Vergessen* [Book Against Forgetting] will be published. Together with Sebastian Reuter she developed a sound installation with translated excerpts from her short story *Salzwasser* [Salt Water] from the volume *Famingoes* for the project *Translating Cube. Six Sides of European Literature and Translation*.

Schamma Schahadat (*1961) studied Russian and English philology at the universities of Cologne, Exeter and Moscow; she received her PhD and habilitated at the University of Constance. Since 2004 she is professor for Slavic literary and cultural studies (Russian and Polish studies) at the University of Tübingen. She is the coordinator of the EU-funded project *TransStar Europe*.

Hryhorij Semenchuk (*1991) is poet, musician and cultural manager. He published a number of volumes of poetry, is program manager of the Lviv International Literary Festival and drummer of the band *Drumteatr*.

Irena Smodiš (*1990) studied German and Scandinavian studies at the University of Ljubljana. During her school and university years she had longer stays in Vienna and Berlin. Since 2013 she participates in the EU-funded project *TransStar Europe* for training young literary translators and cultural mediators. Within the framework of this project she has translated texts by Eugen Ruge, Peter Licht, Ulrike Almut Sandig and Raoul Schrott into Slovenian. Since 2014 she works at the Beletrina publishing house in Ljubljana.

Zofia Sucharska (*1988) studied German Studies with a focus on translation in Gdańsk, Poland and contemporary German literature in Berlin. Currently she works in an online advertising agency in Berlin. Since 2013 she works in the EU-funded project *TransStar Europe* and translates from German into Polish.

Friederike Tappe-Hornbostel studied German studies and philosophy in Göttingen and from 1989 until 1994 she worked as a lector for the German Academic Exchange Service (DAAD) at the University of Barcelona. From 1995 until 2000 she worked as a consultant of international relations for the Weimar 1999 Kulturstadt Europas GmbH. Subsequently she headed the PR department as well as the organisation of guest performances at the German National Theatre Weimar before she switched to becoming the head of the communications department and press officer of the German Federal Cultural Foundation in 2002.

Jakob Walosczyk (*1981) studied Slavic and English studies in Bamberg, and subsequently has been active in different areas of adult education. Since 2013 he works as a lector of the German Academic Exchange Service (DAAD) in Mykolajiw/Ukraine. He translates from the Polish language and since 2013 he takes part in the EU-funded project *TransStar Europe*.

Thomas Wohlfahrt (*1956) studied German studies and music science in Halle (Saale). After his research activities at the Academy of Sciences of the German Democratic Republic (GDR) he was the artistic head of the Theaterhaus Berlin and as the founding director of Literaturwerkstatt Berlin he is responsible for approximately 100 events annually from the areas of culture, politics, business and science.

Anja Wutej (*1985) studied German studies and safety in Ljubljana, Maribor, Lisbon and Berlin. During her studies and within the framework of projects she prepared translations for HALMA, Poetikon and for UNIKUM, the cultural center of the university in Klagenfurt. Since 2013 she participates in the EU-funded project TransStar Europa and translates from Slovenian into German. In her freetime she is an actress, filmmaker, singer and tinkerer.

Tanja Žigon (*1974) studied German studies and history at the University of Ljubljana. From 1998 to 2004 she worked as a freelance journalist. Since 2004 she works at the Faculty of Humanities of the University of Ljubljana; she is a lecturer for translation studies. Since 2013 she heads the research program *Intercultural Literary Science Studies*, which is funded by the Slovenian Research Agency. She is a member of the *TransStar Europe* consortium and the coordinator of the project in Slovenia.

Coordinator: Department of Slavic Studies at the University of Tübingen. Partner: Literaturhaus Stuttgart, Villa Decius Krakau, University of Ljubljana, Charles University Prague, Literaturwerkstatt Berlin as well as the partner of the EU-funded project *TransStar Europe*.

More detailed information on the six stations of the translating cube and on the EU-funded project *TransStar Europe* you will find under:

www.transtar-europa.com or

<http://www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html>

Funded by the German Federal Cultural Foundation, Robert Bosch Foundation and the Program for Lifelong Learning of the European Union.



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union

Robert Bosch **Stiftung**



EBERHARD KARLS
UNIVERSITÄT
TÜBINGEN



literaturhaus
stuttgart



GOETHE
INSTITUT

collegium
bohemicum



Univerza v Ljubljani



VD
VILLA
DECIIUS



Uniwersytet
ŁÓDZKI

